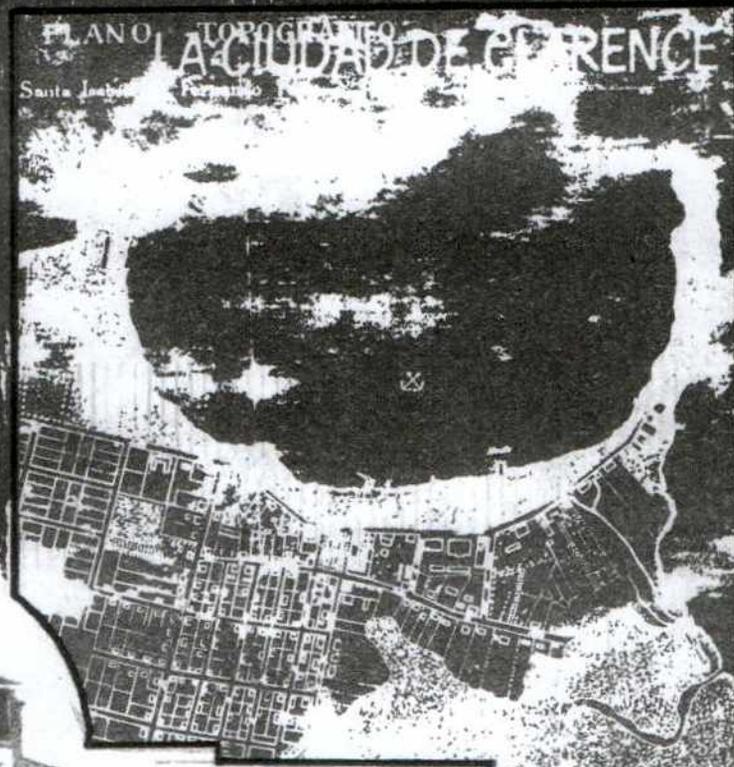


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

A. Martín del Molino



ALGO MÁS SOBRE EL ABORTO

LA ANTROPONIMIA BUBI
DE CLARENCE A MALABO



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO

NUMERO 33

SEPTIEMBRE 1994

El patio
LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 33. MES DE SEPTIEMBRE DE 1994.

Edita:
CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
Apdo. 180. tlf: 2720
MALABO
Guinea Ecuatorial



SUMARIO:

<u>PRESENTACIÓN</u> por: Ciriaco Bokesa Napo	3
<u>PERSONAJE DEL MES</u> (Francisco Zamora)	5
<u>COLABORADORES:</u>	
<u>SOCIEDAD:</u>	
-VACACIONES de ayer, de hoy...de siempre por Simeision's	10
-ALGO MAS SOBRE EL ABORTO por T. Nchaso	12
<u>OPINIÓN:</u>	
-EL ESPAÑOL de los medios de comunicación por F.L. Dougan	15
-JUVENTUD Y DEPORTE por Jafem	17
<u>LIBROS:</u>	
-DE CLARENCE A MALABO (F.L. Dougan)	18
-TRES NOVELAS por Simeision's	19
<u>CRITICA:</u>	
-ANTROPONOMIA BUBI (T. Nchaso)	21
-MÚSICA (Boni)	25
<u>TRIBUNA:</u>	
-FE DE ERRATAS O ERRATAS DE FE por C. Bokesa	27
-FLOR DE SEPTIEMBRE por Marín	29
<u>DEPORTES:</u>	
-UNA EXPEDICIÓN DE ATLETAS GUINEANOS (Fuga)	30
-LEVIS 94 (Rocky B.)	30
<u>HUMOR:</u>	
-De gordos y flacos. En el bar. Granjeros (F.L. Dougan)	33
<u>NOTICIAS:</u>	32
-PROGRAMA DE ACTIVIDADES MES SEPTIEMBRE (Págs. interiores).	

PRESENTACION

"... a El Patio no le saluda ningún lector, nadie dice cómo siente, vive y ve lo que en él lee: no hay una sola carta a El patio ¡Saludadlo!, a partir de ahora, opinando entorno a cómo véis vuestra mensual revista de cultura". Así cerrábamos la presentación del número anterior, y la campanada ha irradiado su eco por todo el mundo. Sí: una carta de ¡aúpa! firmada nada menos que por el secretario general adjunto de las Naciones Unidas, deja ver que El patio tiene ya su personalidad internacional. Desde dentro, la oferta de jóvenes plumas nos ha inspirado un nuevo modo de hacer "patios".

Y, venga, un consejo de redacción: F.L. Dougan, Simensions, Boni y Teobaldo Nchaso. Ellos harán que las plumas de aves que son no roce las cenizas de lo banal y caduco por miedo a ningún dios de barro. Ni falta hace que os los presentemos, pues desde las emisoras ha vibrado en vuestro corazón el nervio de su buen hablar; ahora, saborearéis su plato escrito en El patio, ahora, y desde ahora.

Ahí va Dougan con su gravedad y humor, haciéndote batir palmas y mandíbulas, en **HUMOR**. Teobaldo se mete contigo, chica, redimiendo a los niños que no pudieron nacer por culpa de sus mamás y de una sociedad que se ha organizado antisocialmente; y se mete también - y nada menos

que con un catedrático de uno de los rincones más doctos del mundo hispano, la patria de nuestro amigo Nacho, la Atenas española: Salamanca, esa que no presta lo que la naturaleza no da. Paco Zamora, entrevistado por Arnalde, de Diario 16, viene mejor que nadie a ser **PERSONAJE DEL MES**. Lo introduce Boni. Simensions, con las vacaciones de un hombre popular entre nosotros, PIPA, y JAFEM se pone de árbitro entre las generaciones que se fueron a dormir y las que acaban de salir del horno. Luego **TRIBUNA**, por mendas, a leer con pinzas, lupa y mascando filosofía con bitakola.

En fin, El patio saluda a sus nuevos gestores del buen hacer periodístico y, a tí, lector mudo, te abraza con la euforia de sus ventanas aireadas, sus páginas renovadas.

Ciriaco Bokesa Napo

PERSONAJE DEL MES

FRANCISCO ZAMORA
Escritor y periodista



El racismo, la xenofobia. Lamentablemente estos son términos que se nos están haciendo muy familiares, a pesar de su sentido peyorativo.

Francisco Zamora es un escritor guineano que actualmente reside en España. Estos días es noticia, ya que acaba de publicar un libro donde aborda con humor el problema del racismo.

Y uno de los diarios de mayor tirada de aquel país, publicó recientemente una entrevista hecha a Zamora. "COMO SER NEGRO Y NO MORIR EN ARAVACA", es una denuncia al racismo y, sin duda alguna, se convertirá en pieza clave de su biblioteca.

El Patio tiene el gusto de transcribirlas íntegramente la entrevista realizada por nuestro colega Arturo Arnalde, de Diario 16, a Francisco Zamora.

"LA CONTRACCION CULTURAL POSIBILITA EL RACISMO"

Algo se removía en el interior de Francisco Zamora cada vez que la anterior

Ministra de Asuntos Sociales decía que España no es racista. Así es que este periodista, nacido en Malabo, se puso a revisar la historia y la literatura españolas para dejar las cosas claras.

- "Hombre, de pequeño has leído a Américo Castro, has leído un montón sobre judíos y moros y cristianos y decir que esto no es un país racista... Todos los países lo son. Lo que no tolero es que ese racismo sea un arma arrojadiza, sobre todo contra inocentes.

El resultado del trabajo de Francisco Zamora es un libro, "COMO SER NEGRO Y NO MORIR EN ARAVACA", que publica Ediciones B.

- No es un libro sólo sobre el racismo. Abre una serie de vías para la gente que quiere estudiar otra vez el siglo de Oro. Hay un campo increíble de estudios, sobre todo para los negros. Hasta la aparición del libro, muchos españoles creían que los primeros negros han llegado ahora. Aquí demuestro que en Sevilla, en el siglo XV, había muchos más negros que hispanos. No van hacia adelante porque una de las leyes era que no se casaran... Después, a principios del siglo XIX, ya no quedan negros.

También deja al descubierto a farsantes del tamaño del padre Las Casas, que aparece como el gran liberador de los indios, pero que es quien fomenta la trata de esclavos de Africa, y se revisa el papel de la iglesia.

- El tono ligero del libro ¿no quita importancia al problema?

- Es un libro escrito para mis amigos y no me siento capaz de darle la lata a un amigo. Si yo hubiera escrito ese libro en tono serio, pasaría desapercibido, pero, dándole chanza, cumple dos funciones: primero, te diviertes tú y, luego, también se divierten los amigos, porque llamas, comentas, y, al final, es un libro escrito entre muchos amigos.

- Hay escritores, como Quevedo, que no salen bien parados.

- El libro abre algunas vías de lectura de los clásicos, de Quevedo o Cervantes, que creo que les engrandece. El tratamiento que da Cervantes a las razas "malsonantes", que decía entonces, es de un cuerpo increíble. Que haya gente tan abierta en pleno siglo de Oro para mí sorpresa.

- ¿Hay racismo a la española?

- Supongo que cada racismo, como la alimentación, tendrá sus condimentos especiales. El español tiene capacidad de ser muy tolerante con ciertos aspectos sociales. Yo nunca he conocido apartheid en Guinea en el colegio, pero franceses y británicos eran más tolerantes con la indiosincrasia africana mientras el español se arroga desde el primer momento la verdad: en literatura, en arte, en el idioma.

- El libro aborda el mito español de la mezcla de razas.

- Sí, pero una cosa es ser fornicador, por eso yo hablo del mestizaje unidireccional, y, otra, que consienta la mezcla de razas. El esquema español en

Sudamérica es muy rígido, es la familia española y ahí no entra nadie. Si se cogen las actas matrimoniales en la época de dominación colonial española en Guinea, se ve que no habrá ni 10 matrimonios mixtos.

- Usted menciona cómo Europa ha favorecido el ascenso de dictadores en Africa.

- Lo que ha hecho Occidente no tiene nombre. Hay un momento en que una ristra de presidentes africanos son idiotas de nacimiento. Y eso no es una casualidad. Es una forma de reprimir.

Lo único que necesita Africa es un Plan Marshall. Occidente se lo debe. No necesita ni la acción de misioneros, ni de monjas, ni de curas, por muy buena disposición que tengan. Ese continente no puede seguir siendo ni tierra de misión ni de parches.

El flujo de inmigrantes ha sido provocado con el favorecimiento de dictaduras que han desideologizado Africa. Los sicarios de Occidente se han dedicado a cargarse al intelectual africano.

- El título del libro hace referencia al asesinato de Lucrecia Pérez. ¿Empeora el racismo?

- Sí, se ha perdido el sentido de lo que ha sido España. Al perderse la idea del imperio como aglutinador de razas, se pierde la perspectiva de lo que ha sido España. El que ha nacido y vivido aquí, el que no conoce lo que ha significado España en el mundo, se contrae. Esto vuelve a ser Castilla, ya no es el mundo, y esa contracción cultural es la que está posibilitando brotes de racismo.

- ¿Se refleja ese

CARTAS AL DIRECTOR

ADDIS ABABA - Etiopía
fecha: 27 de julio de 1994

Sr. Director
El Patio
Apdo 180
Malabo (Guinea Ecuatorial)

ASUNTO: Industria Africana
de Publicación de Revistas.
Segunda Conferencia
Internacional, 1995

Señor Director:

Tengo el gusto de invitarle a participar en la conferencia susodicha, la cual se celebrará del 3 al 6 de abril de 1995, en la Casa de Africa, sede de la CEA, en Addis Ababa (Etiopía).

Esta conferencia histórica que se celebra por vez primera en Africa, ha sido organizada para buscar soluciones urgentes a factores inhibidores tales como la insuficiencia crónica de recursos financieros, la fuga esporádica de competencias, las relaciones improductivas con el sistema postal en lo que concierne a las suscripciones, la falta de centros especializados de documentación sobre las revistas, que podrían facilitar la recogida de datos psicológicos, sociológicos y demográficos a nuevos y antiguos lectores en el continente, las presiones políticas sobre los directores de publicación de las grandes revistas y la falta de posibilidades en lo que respecta a las licencias internacionales, los intercambios de programas y cursos para directores de

publicación de revistas y estudiantes de periodismo.

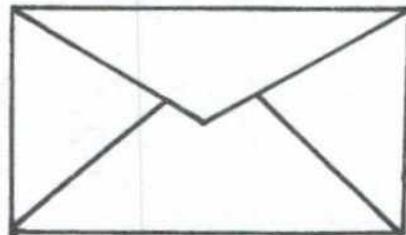
Han sido invitados a participar en esta conferencia los siguientes organismos: UNESCO, IPAC, UNICEF, PNUD, UNIFEM, BAD y FMI/Banco Mundial, así como las Universidades/Institutos de Enseñanza Superior, diplomáticos, los Ministros de Información, Educación y de Comunicación en Africa, 260 directores de publicación de revistas africanas y representantes extranjeros.

Le agradecería que confirme su participación en la Conferencia y que envíe dos ejemplares de su revista antes del 31 de agosto de 1994 acompañados de una presentación.

Acepte, Sr. Director, el testimonio de mi consideración más distinguida.

El Secretario General Adjunto
de las Naciones Unidas,
Secretario Ejecutivo de la

Comisión Económica para
Africa.



* traducción del francés por
Julián Bibang Oye



ADDIS ABABA - ETHIOPIA

Centre ECA, Addis Ababa
P.O. Box 3001
Téléphone 51 72 00
Télex: 21029 UNRCA ET

Fax: 201 (1) 51-44-16

Date: 27 juillet 1994

Objet: Industrie africaine de publication des magazines: Deuxième conférence internationale, 1995

Monsieur le Directeur,

J'ai le plaisir de vous inviter à participer à la Conférence susmentionnée qui se tiendra du 3 au 6 avril 1995 à la Maison de l'Afrique, siège de la CEA, Addis-Abeba (Ethiopie).

Cette Conférence historique qui se tient pour la première fois en Afrique a été organisée pour trouver des solutions urgentes à des facteurs inhibiteurs tels que l'insuffisance chronique de ressources financières, la fuite sporadique des compétences, les relations improductives avec le système postal en ce qui concerne les abonnements, le manque de centres spéciaux de documentation sur les magazines qui pourraient faciliter la collecte des données psychologique, sociologique et démographique des nouveaux et anciens lecteurs sur le continent, les pressions politiques sur les directeurs de publication des grands magazines et le manque de possibilités en ce qui concerne les licences internationales, les échanges de programmes et les stages pour les directeurs de publication des magazines et les étudiants en journalisme.

Les organisations suivantes ont été invitées à participer à cette Conférence: UNESCO, IPDC, UNICEF, PNUD, UNIFEM, BAD et FMI/Banque mondiale; ainsi que les Universités/Instituts d'enseignement supérieur des diplomates, les Ministères de l'information, de l'Education et de la communication en Afrique, 260 directeurs de publication de magazines africains et des représentants de magazines étrangers.

Je vous saurais gré de confirmer votre participation à la Conférence avant le 31 août 1994 et de m'envoyer deux exemplaires de votre publication accompagnés d'une brève présentation.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Secrétaire général adjoint des Nations Unies,
Secrétaire exécutif de la Commission
économique pour l'Afrique


Layashi Yakob

Monsieur le Directeur de la publication
EL PATIO
Apdo. 180
Malabo (Guinée équatoriale)

El patio / 9

SOCIEDAD

VACACIONES DE AYER, DE HOY... DE SIEMPRE

Como el año pasado y otros años por estas fechas, te encuentras ya pensando en el desganado regreso a la escuela. Esto te sucede cada vez que llegamos al mes de septiembre y, de pronto, te das cuenta de que tienes alguna asignatura pendiente o tienes que empezar a pensar en la matrícula del próximo curso cuando no "arrastras" nada y, por lo tanto, no tienes "cuenta pendiente".

Esto le sucedió a otros hace muchos años. Personas que hoy en día son grandes personajes, guardan el recuerdo de su época estudiantil. Hemos hablado con uno de estos señores para que nos contara con sus propias palabras el recuerdo que tiene o que guarda de su época de estudiante.

El Dr. (Papá) Pipa, que tiene una gran afición a la fotografía en sus ratos libres, nos recibió con esta sencillez característica de los grandes hombres.

El Patio: Dr., ¿cómo recuerda las vacaciones en su época de Instituto?

Dr. Pipa. Yo no fui al Instituto. Fui al ICEF francés. En aquella época todas las familias catalanas que no estaban muy de acuerdo con el régimen franquista y no querían mandar a sus hijos a la escuela estatal, mandaban a sus hijos a las escuelas extranjeras. En mi caso, mi padre que era francófono porque su juventud la pasó en Francia y estudió allí, pues me mandó al ICEF francés. Yo empecé el ICEF a mitad de curso, imagínate, a

medio curso en una institución que era nueva para mí, pues tuve que hacer un esfuerzo importante para aprobar. Creo que recordando el primero y segundo año me quedaron un par de asignaturas pendientes: el latín. Yo no podía con el latín y creo que las matemáticas de primero. Después todo siempre me fue bien. En definitiva: que el primer año lo pasé angustiado.

Las vacaciones... Sí; ratos de ocio, ratos de juego, ratos agradables pero siempre con la obsesión del examen de septiembre. Esto nos lo tomábamos en serio; en aquella época no se regalaba una bicicleta por aprobar el curso. Se aprobaba el curso porque estábamos convencidos de que teníamos que estudiar y era nuestra obligación, nuestro deber, y, bueno, nos tomábamos el estudio en serio. Como te digo: un verano a ratos bueno, a ratos malo, pero siempre con la obsesión del examen de septiembre. Después nunca tuve problemas porque he tenido la suerte de aprobar todo en junio, incluida la carrera.

No parece ser ése el hombre a quien todos o casi todos hemos consultado alguna vez sobre alguna dolencia del pecho, quien nos estuviera hablando en el taller de fotografía del CCH-G, recordando su época de estudiante y contándonosla con sus propias palabras; parecía estar reviviéndolas.

El Dr. Pipa nos contó

muchas cosas de su época de estudiante, sobre todo de las vacaciones que es lo que nos interesaba saber en esta ocasión. Nos contó lo más o menos iguales que eran los veranos de su época juvenil. "Porque con la familia íbamos a un pueblecito fuera de Barcelona. Unas veces a la costa, otras veces al interior". Una de las sensaciones que no recuerda con agrado ese hombre amante de la naturaleza, "eran los veranos eternos y larguísimos" de su juventud. Chico de ciudad amante de la naturaleza, aprovechaba todas las vacaciones de verano para ir, a veces, a la montaña, recorriendo las masías catalanas, y, otras, costeaba alternando con los pescadores de la costa. Disfrutaba con el olor a hierba recién mojada por una lluvia reciente.

Hoy en día a parte de pertenecer nosotros a un mundo diferente, las cosas han cambiado de todos modos. Hoy en Europa, los niños estudian pensando en el regalo que le han prometido los padres. Costumbre que se va introduciendo

silenciosamente en nuestra sociedad. Como dice Papá Pipa: "Yo sé que lo pasaba muy bien, que acababa el verano con la sensación de haber pasado las vacaciones con una intensidad de vivencias tremendas".

Dentro de algún tiempo, cuando sea normal encontrar a un niño en la plaza jugando con su video-juego o repasando con su ordenador portátil, nos parecerá que estos van demasiado cómodos y nos daremos cuenta simplemente de que estamos ante una nueva generación. Hoy lo vemos como una obligación que los padres o algunos padres no cumplen: el regalo por aprobar el curso. Pero ellos se quejarán por no dejarles entrar en el examen con su ordenador portátil. Eso todavía está muy lejos.

Pero es seguro que este momento llegará y los veremos como nos ven ahora algunos mayores nostálgicos.

Por SIMENSIONS



El patio / 11

ALGO MAS SOBRE EL ABORTO



El pasado mes de agosto ha sido dedicado a una de las actividades vinculadas al desarrollo equilibrado del niño: la lactancia.

Como recordarán nuestros lectores, los Medios de Comunicación Social se hicieron un amplio eco de este evento internacional encaminado a recuperar el buen hábito de amamantar entre las madres jóvenes, que, por elegancia o por razones similares, privan a sus hijos de un alimento tan nutritivo para darles enlatados de leche y cereales.

El hecho de que se declare una "Semana Mundial de la Lactancia Materna" deja patente la importancia que tiene la lactancia tanto para el niño (para quien es el alimento más completo que puede recibir en ese período de vida), como para la madre (a quien el hecho de amamantar procura satisfacciones psico-fisiológicas). La "Semana de Lactancia" no debe quedar allí en el mes de agosto, ni debe ser sólo para las madres

jóvenes. Se refiere también a las madres adultas. Madre también es el Estado, que tiene que dar su pecho a sus hijos.

El conjunto de los eventos relacionados al niño (Día Internacional del Niño, Año Internacional de la Familia... etc.) nos muestra, si no el primero, uno de los sectores más vulnerables de la sociedad: la infancia. La mejor inversión que puede hacer la sociedad de nuestros días es satisfacer las necesidades de la infancia. Descuidarla o abandonarla a su suerte es un suicidio para la sociedad, porque ellos, los niños, son los hombres del mañana.

Hablemos del aborto. Sobre este tema se ha hablado y escrito mucho, pero, por lo visto, lo dicho no ha dado el resultado deseado. No hemos olvidado la serie de defunciones que han tenido lugar últimamente por haber provocado abortos. El pasado mes de agosto se comenzó un juicio contra un "escuadrón" que ganaba dinero practicando abortos. Abortos que si hubieran dado el resultado deseado, nadie se habría enterado. La línea de lucha contra la proliferación de los abortos provocados no es precisamente ésta. Si hoy lo han hecho éstas, mañana lo harán las otras. Vamos a probar la solución cultural.

Ese ser que lleva la madre dentro, huelga decir que es un ser distinto de la madre que lo lleva y del padre que lo ha dejado. Ese ser, niño o niña, no tiene su principio en el paritorio o en la cuna, envuelto en pañales y oliendo a colonia "nenuco". Es un ser desde el primer momento y eso sucede desde su concepción.

El cariño de los padres (del padre y de la madre)

hacia ese nuevo ser debe comenzar en ese momento, y no postergarlo para cuando el chaval esté de vuelta de la universidad y con un futuro brillante.

El padre debe exhortarle a la madre a ir al médico para el buen cuidado de la salud de la madre y del hijo que lleva dentro. En este país, por no acudir a las consultas prenatales, muchas mujeres han perdido la vida durante el período de gestación por enfermedades fáciles de curar como el paludismo. Los demás miembros de la sociedad tienen también su papel en la protección del niño. Los niños no deben hacer trabajos forzados. No sólo no deben cargar sacos de cemento en el puerto, pues sentarse a sol y lluvias tras una mesa del mercado o patear la ciudad y barrios adyacentes vendiendo "asamse" (ropa usada) también son trabajos forzados.

Volviendo al aborto, el pasado mes hemos vivido episodios dramáticos en los que la televisión abusaba de su cometido torturándonos con ver, durante largo tiempo, unos bebés malformados que llamaron monstruos. Esa visión nauseabunda, dejó a muchos de los que estaban cenando, en ese momento, sin apetito.

Una anomalía en el proceso de formación de las primeras células, efectivamente, puede conducir a una malformación de esta clase. Es muy importante que las mujeres embarazadas visiten al médico y se abstengan de consumir aquellos fármacos que el médico proscriba.

Hace unos años la radio nacional en su estación de la Región Continental, anunciaba que una señora, tras doce meses de embarazo, dió a luz

a una serpiente. Este pasado mes le ha tocado a Malabo. Pero ojo, que no es brujería (como dicen algunos).

La indecisión de los primeros momentos cuando una chica descubre que le ha fallado la anormalidad periódica, las lleva a tomar una serie de productos con el fin de "hacer bajar la regla". En muchos casos estos productos son los responsables de las malformaciones.

Entorno al aborto, sigue en pie la dicotomía de si se legaliza o no. Puro cinismo de las sociedades más democráticas, donde esta cuestión se ha sometido a votos y por uno o dos que determinen mayoría se ha resuelto legalizar el aborto. En países como Francia, Estados Unidos o Inglaterra, el aborto es legal. Cualquier chica que se crea embarazada, puede ir a una farmacia y comprar el RU486: el abortivo más eficaz que se conoce. ¿Con qué derecho podemos privar a un ser de su derecho más legítimo, el derecho a la vida?

En cada aborto que se realiza, por más clínico que sea, estamos matando a un ser vivo, a un individuo de la especie humana, a una persona.

Claro está que el otro lado de la cuestión no es menos quisquilloso: a todas las chicas que se embarazan, ¿vamos a exigirles que den a luz a esos hijos? Teóricamente, si se lo han buscado, que se las compongan. Pero no podemos exigirle a una chica de diez y pico de años, sin marido, sin trabajo, etc. que tenga un hijo. ¿Cómo lo alimenta? ¿Cómo se saca ella misma adelante? Se las tiene que arreglar sola porque el guapo valiente y ella no querían

tener hijos, querían una aventura. Y si la nena queda embarazada, es su problema. El nene seguirá posándose en otras marías. Y atención a lo del trabajo: si aquí, ni los hombres ganan como para vivir honradamente, ¿cuántas chicas ganarán lo suficiente como para sacar adelante a un niño? Si bien es cierto que el dinero no hace feliz a la gente, también es cierto que éste es indispensable para ser feliz. Esta situación, entre otras tantas, ponen a las chicas en la situación de abortar. Alguien se preguntará seguramente quién las manda por ahí. Pues bien: A Adán y Eva, nuestros primeros padres, no sólo no les mandaron hacerlo sino que les fué expresamente prohibido. Aún así, nuestros primeros padres probaron el bocado prohibido. ¿Podemos esperar heroicidades en este sentido, de nuestros hijos?.

Afortunadamente, el hombre no puede quedarse embarazado, por esto es considerado problema de mujeres. Es complicado y hasta poco eficaz tomar medidas drásticas contra el aborto. Si se penaliza, lo único que se consigue es que las afectadas vayan a lugares clandestinos donde las condiciones higiénicas son precarias, y, consecuentemente, el riesgo de coger una infección aguda es mayor. Por esta causa hemos asistido a funerales de jóvenes que han perdido primero a su bebé, luego a su matriz (con ello toda posibilidad de tener otro hijo), y por último, su propia vida.

A menudo sucede que esos tenedores oxidados que se utilizan para perforar el continente del feto (bolsas) se clavan en la pared del útero, comenzando así una

infección en la zona. Infección que lleva a la extirpación de la matriz, o, si esa es la suerte, se ha quedado a visitar al vecino, llega la muerte.

Tampoco podemos institucionalizar el aborto. O mejor, no deberíamos.

La solución a este problema es cultural. Para no abortar, lo primero que se necesita es no estar embarazada. Y es aquí donde la cultura desempeña un papel decisivo. Informar a los afectados de cómo evitar los embarazos.

Exhortamos al Ministerio de Sanidad, a la UNICEF, al Ministerio de Educación, al Ministerio de la Promoción de la Mujer, a la Cruz Roja, etc, a que trabajen unidos para elevar el nivel cultural del grupo de población que más padece estos problemas: la población juvenil.

Así como están siendo utilizados los condones (a veces para hacer globos en los conciertos musicales, en las calles), que se les hable a los jóvenes de otros métodos anticonceptivos: desde las inyecciones hasta las asas y anillas. Y así es necesario que la Administración tome medidas para que esos medios sean puestos al alcance de los usuarios gratuitamente.

Estas medidas son la base para la planificación familiar que es muy necesaria en todos los países, incluido Guinea Ecuatorial.

De este modo evitamos embarazos no deseados, abortos provocados, bebés malformados y muertes entre las jóvenes. Así conseguiremos la Planificación familiar.

T.N.M

OPINION

EL ESPAÑOL EN LOS MEDIOS DE COMUNICACION

Varias son las lenguas que se hablan en este país nuestro que es Guinea Ecuatorial. Tenemos el bubí en la región insular, con sus diferentes formas y acentos; también se habla el "pidgin", sobre todo en la ciudad de Malabo.

En la región continental, tenemos el fang con sus diferentes formas y dialectos; también en el litoral las lenguas ndowe tienen sus diferentes formas y dialectos y en Annobón está la lengua ambú.

Pero, a pesar de toda esta variedad de lenguas en territorio tan pequeño, existe una lengua común que trajo el colonizador, me refiero, naturalmente, al español.

Todos sabemos que nuestras lenguas africanas carecen de tradición escrita. La tradición africana es oral, musical, rítmica y de tam-tam. No necesitó nunca de imprenta para la intercomunicación de los pueblos. En algunas de nuestras culturas africanas siempre existieron los griots, que eran y son capaces de narrar cantando varios siglos la historia de sus pueblos, yendo hacia atrás en el tiempo; de modo que uno pueda saber sobre su familia de cien años atrás, no solamente sus nombres, sino sus hechos y los sucesos y eventos sucedidos en épocas lejanas.

Con la colonización vino la escritura y la lectura y, por consiguiente, un camino más para la formación.

Naturalmente, la

alfabetización en Africa tuvo que ser en la lengua del colono, cada país en la lengua de su metrópoli.

A nosotros nos tocó el español y en español se hizo la alfabetización y la escolarización. Esto me lleva a un pensamiento: cuanto más y mejor se conociera el idioma español, mayor sería el avance en la escolarización. Es decir, siendo el español la única vía cultural, el único acceso a la cultura para el guineano, era preciso dominar ese idioma. Toda información escrita a nuestro alcance ha estado siempre en español; podríamos decir que es posible calibrar el nivel cultural de los guineanos por su nivel de conocimiento del idioma español.

Guinea Ecuatorial es el único país africano en el que se habla español y siempre ha podido presumir de su buen nivel de español, tanto hablado como escrito.

Con las evidentes dificultades que Guinea Ecuatorial ha tenido en los últimos tiempos en materia de educación: la escasez de profesores cualificados o aptos para enseñar en los niveles en los que gradualmente se va exigiendo mejor español, nos hemos encontrado con que la calidad del español ha bajado considerablemente.

La proliferación de cooperantes de países no hispanos obligó a éstos a tomar lecciones de español a marchas forzadas.

El Centro Cultural Hispano-Guineano comenzó a

impartir cursos para extranjeros con el fin de que estos cooperantes tuvieran los mínimos problemas a la hora de ejecutar sus trabajos.

Ahora el CCH-G imparte, junto con el "Curso de español para extranjeros", un "Curso de perfeccionamiento de español", que naturalmente es para quien lo desee.

Yo estaba pensando que, dado el descenso del nivel del español, y que la matrícula es gratuita, nosotros mismos, guineoecuatorianos, podríamos aprovechar para elevar nuestros niveles de conocimiento de esta lengua, mejorar nuestra dicción que está por los suelos, así como nuestra sintaxis; pues solemos trasladar la sintaxis de nuestros otros idiomas al español de forma literal, con la consiguiente confusión.

No puedo ocultar aquí mi desagrado al oír a los medios de comunicación nacionales.

Se les supone gente culta y capaces, al menos, de leer cualquier texto con una buena y clara dicción.

Tuve oportunidad de leer en un número del periódico "El Sol", cómo el mismo Ministro de Cultura se lamentaba de esta realidad, si bien no daba solución alguna.

Personalmente sufro lo indecible para poder entender los informativos, especialmente en la TVGE, donde parece ser que, o sus redactores tienen problemas con la redacción, o, lo que es evidente, los locutores tienen problemas con su lectura y pronunciación, sobre todo con los diptongos. Tenemos que soportar cosas como "sacratario" en lugar de "secretario", "aperturar", "mandatar" y un largo etc. que no procede ahora desgranar.

Pensando en esta clase de problemas, y aunque a alguien le pueda sonar a guasa, creo que no estaría de más para las personas de los medios de comunicación, cuyo trabajo es dar información y cultura, intentar resolver su evidente problema por vía de un mayor estudio del idioma. Y dado que, efectivamente, existe un lugar donde se les puede tratar su problema específico, sería plausible una decisión de asistir a este "Curso de Perfeccionamiento de español" sin que nadie se sintiera herido o insultado.

Los actores han de ir a clase de dicción, no porque no sepan pronunciar, sino porque la gente ha de entender su pronunciación sin problemas.

Naturalmente, no todos los trabajadores de RTGE están en esta situación: (mi espíritu se eleva como un gavián al oír al Sr. Krohnert), pero quienes tienen, o, he de decir, arrastran ese problema, han de ser autocríticos y hacer algo por resolverlo.

No solamente los periodistas podrían aprovechar este curso. También los parlamentarios deberían esforzarse en ser claros en sus manifestaciones con el fin de que entre todos vayamos elevando el nivel cultural de nuestro pueblo, que es a quien nos dirigimos cuando hablamos o escribimos.

En cuanto al "Curso de perfeccionamiento de español", he de decir que se imparte en el Centro Cultural Hispano-Guineano. La fecha de matrícula es del 12 de septiembre al 7 de octubre. El horario de la matrícula es de 11 a 14 h. y de 18 a 20 h., en la Secretaría del CCH-G. El curso comienza el lunes 17 de octubre.

He hecho esta reflexión al ver que, si bien el curso de español para extranjeros suele estar bastante concurrido, el de perfeccionamiento no lo está tanto; quizá porque nadie ha pensado que le fuera necesario. Y, como vemos, hay a quienes les vendría muy bien.

Por L. Dougan

JUVENTUD Y FUTURO



Es penoso ver cómo, día tras día, jóvenes ecuatoguineanos, o guineoecuatorianos (para evitar que se abra el debate) cargados con bolsas, mochilas, maletas, y... en una palabra "con la casa a cuestas" dejan el país por los medios que sea, rumbo al exilio.

El exilio, en sí, ya es una nota triste para cualquier hombre. Pero más triste es ahora cuando por occidente vuelve a ponerse de moda la xenofobia.

No es difícil escuchar por los medios de comunicación eso de "los jóvenes son el futuro de este país".

Basándome en esto, he salido con la conclusión de que nuestro país no tiene futuro, porque se está quedando sin jóvenes.

El destino ya nos juega lo suyo, a través de su "mano negra", llevándose a gran parte de nuestra sociedad cultivada. D. Agustín Loeri Combá, D. Teófilo Dougan, D. Rafael María Nze, D. Constantino Ocha Nve, y, muy recientemente, D. Pepe Mañana. O quizás el tiempo, que no perdona, ha hecho hueco en la otra gran parte de esta generación. D. Eugenio Akapo, D. Edmundo Collins, etc.etc., por nombrar a unos cuantos. Yendo otra vez a eso de que los jóvenes son el futuro de este país, yo me pregunto si queda en nuestro país algún joven capaz de tomar las riendas o reemplazar a estos "cerebros", a parte eso de que con el tiempo se gana en experiencia.

Sin duda, quedan algunos miembros de este grande e infatigable equipo de las viejas glorias del deporte, arte, cultura, y economía, que al límite de sus fuerzas y derramando no poco sudor, no quieren echar los frenos porque saben ellos mejor que nadie que no hay nada preparado para el futuro.

Lloramos la muerte de estas grandes personalidades, pero más deberíamos llorar por la falta de escuelas, institutos, universidades, complejos deportivos, y otras muchas más infraestructuras de base, que son, de alguna forma, las causantes de esta gran fuga de "nuevos cerebros".

Atrás quedaron los recuerdos de: Un CCH-G lleno de gente para ver actuar a Anfibio, acompañado de las Chicas Danny. Atrás quedaron los recuerdos de nuestro Ballet Nacional. Atrás quedaron los recuerdos de grandes deportistas, los

hermanos Mba Wright, Jorge Dougan. Estos jóvenes y muchos más, formarían, sin duda, el equipo de reemplazo.

José A. Fernández M.

SECCION DE LIBROS

DE CLARENCE A MALABO

Se suele llamar castizo a quien se precia de ser un elemento esencial de la ciudad donde vive. Es decir, que considera parte de la ciudad no sólo a sí mismo, sino a sus padres, abuelos, etc.

También suele presumir el castizo de hablar en la forma genuina de la ciudad y, sobre todo, de conocer la ciudad mejor que nadie.

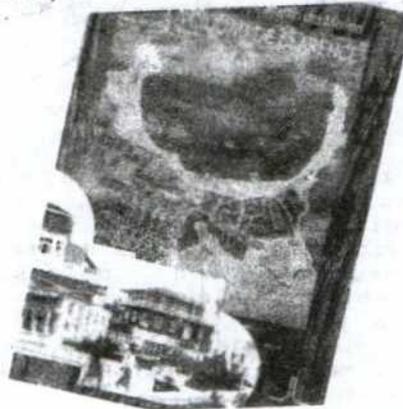
Aunque esto puede ser válido para cualquier ciudad, el término castizo ha sido casi siempre reservado a las capitales donde solía y suele estar la corte, y este casticismo era una manera de las habituales de la ciudad en cuestión, de sentirse importantes o, al menos, más importantes que los de otras ciudades.

He encontrado una especie de casticismo en Malabo, pero no concuerda con todos los elementos de los que hablamos.

Los padres de estos castizos de Malabo, de la mayoría de ellos, son de otras ciudades, aunque sí que forman parte del mobiliario urbano actual. Hablan "Pidgin" con soltura y con más préstamos léxicos que

antes y, por supuesto, no conocen la ciudad, ni su historia, si les hablas de veinticinco años atrás.

No conocen cómo se hizo esta ciudad, ni estos edificios que ahora vemos tan deteriorados; qué objeto tenían, quiénes los construyeron, por qué; cuál era la forma de vida de las gentes de esta ciudad que tanto influyeron en su comportamiento, tradiciones, etc.,



Yo creo que sería interesante echar una ojeadita al nuevo libro que acaba de editar el CCH-G de Malabo, de A. M. Molino, sobre la fundación y

construcción de esta ciudad.

El libro se llama "LA CIUDAD DE CLARENCE" y narra la historia de esta ciudad desde su fundación como Clarence, hasta nuestros días que es Malabo, pasando por el mucho tiempo que fué Sta. Isabel.

Aunque alguien no pueda acceder al libro, habrá en el CCH-G una presentación del mismo a cargo de Trinidad Morgades, Catedrática de Filología, en la que a parte de personajes invidados, personajes genuinos de esta ciudad, se podrá ver una especie de pequeña exposición con fotos etc., de acontecimientos y vistas de Malabo a lo largo de este siglo.

Puede que el mejor conocimiento de la ciudad nos haga tenerla en más estima y nos incline a cuidarla un poco más, o, al menos, a no acelerar su deterioro.

Por F.L. Dougan

TRES NOVELAS

¡Hola, querido lector!, a partir de esta fecha queremos tenerte informado sobre la lectura. En esta sección te recomendaremos los libros que por su interés te gustaría leer. Sabemos las limitaciones que tenemos a la hora de poder ofrecerte la novedad de última hora. Pero como dijo un sabio. "Un libro no es más interesante porque está encuadernado en piel". Por eso, dentro de nuestra modestia, sabremos encontrar algo que sea interesante y que te pueda gustar.

Empezamos con una novela de John Conyngham. El título

es: La Profanación de Tumbas.

La vida del protagonista, Jeremy Granwell, da un vuelco fundamental cuando renuncia a una situación de privilegio para retirarse durante un año a la montañosa región de Stromberg, donde se propone escribir in situ la biografía de un general inglés responsable de una humillante y absurda derrota ante los Boers. En este apartado rincón del mundo, hacendados de origen británico, grangeros holandeses y braceros negros conviven en tenso y precario equilibrio, a la espera del anunciado estallido cuyas consecuencias nadie se atreve a predecir. En un hábil juego de perspectivas, los acontecimientos históricos que el novato escritor investiga sirven para acentuar los filos cortantes de un presente del que no es posible sustraerse. La misteriosa profanación de unas tumbas, sumada a un asesinato sin culpable, simbolizan la tragedia cuyas heridas del pasado, aún abiertas, alimentan un odio casi endémico.

Gonzalo Torrente Ballester
"Don Juan".

Don Juan, una de las obras maestras de Gonzalo Torrente, revisa el viejo mito español desde un punto de vista decididamente intelectual y refleja una de las vertientes más propias de la obra de su autor, quien siempre se vió tentado hacia la fantasía de la mano de este personaje eterno. El "Don Juan" de Torrente quiere emular a la divinidad, mantener un pulso con Dios del que no obtendrá otro premio sino la salvación de su honra. Se trata de una visión plena de inteligencia de un mito que se renueva de

forma magistral a los ojos de un lector a quien se le propone, a la vez, un juego apasionante.

Frederick Forsyth
"El manipulador"

Después de su gran triunfo mundial con su última novela "El negociante", éste nos ofrece ahora una precisa visión de los servicios británicos en la década de los 80, a través de cuatro importantes casos protagonizados por uno de los personajes más memorables de Forsyth: Sam Mocreedy, el manipulador. Mocreedy es uno de los agentes secretos británicos más valiosos; una leyenda viviente tras siete años al frente del departamento de desinformación y operaciones psicológicas. En el curso de una investigación a la que es sometido Mocreedy, se revisan los cuatro casos de mayor relieve en su carrera. El primero se refiere a una de sus misiones clandestinas en la Alemania del Este en 1985, cuando fue a reunirse con uno de sus agentes que había sufrido una crisis nerviosa. En 1986 el coronel Orlov de la KGB insistió en entregarse a la CIA en una base de Londres; Mocreedy tuvo que

limar asperezas entre Londres y Washington y, especialmente, resolver la cuestión de si Orlov era el auténtico. El tercer caso tiene que ver con el audaz plan de Gadafi para enviar armas al IRAK como vengaza del bombardeo norteamericano que partió de Gran Bretaña en abril de 1986 y que casi le costó la vida al líder libio. Y, finalmente, un turbio asunto político en una pequeña isla al norte del Caribe.

Tres títulos, tres obras, tres novelas de tres autores diferentes que tú puedes seleccionar a tu gusto. John Conynghan nos muestra el panorama real sudafricano de antes de Mandela. Gonzalo Torrente revisando el viejo mito español y el mundialmente conocido Frederick Forsyth que con uno de los más memorables personajes revisa casos protagonizados por éste en la década de los 80. Ahora sólo falta que te acerques a la biblioteca del CCH-G de Malabo y puedas leer una de estas tres obras y si te sobra tiempo...

SIMENSION

ANUNCIO

El día 12 de Septiembre comienza el curso de Corte y Diseño; esta vez con dos niveles: 1º y 2º. Hay la posibilidad de que las clases tengan un turno de mañana y otro vespertino. Matrícula en la secretaría del Centro.

CRITICA

LA ANTROPONIMIA BUBI DE JUSTO BOLEKIA: UN CUMULO DE ERRORES Y DESACIERTOS.

El jueves día 11 del pasado mes de agosto, tuvo lugar una conferencia bajo el título "La dimensión fantástica del cuento bubi". El ponente fue el catedrático y doctor D. Justo Bolekia, quien tras la conferencia presentó su último libro "La antroponimia bubi".

La conferencia fue un fracaso. Al final, ni hubo preguntas por parte de los oyentes. Toda su dimensión fantástica del cuento bubi" fué explicar la simbología sexual que figura en un sólo cuento bubi: "Wè sèppa". A esta simbología sexual, la ha llamado dimensión fantástica del cuento bubi. No hubo ni una sola pregunta al final de la conferencia. El hecho de que no haya habido preguntas, hace pensar en dos posibles hipótesis:

a) que la gente haya entendido muy bien la dimensión fantástica del cuento bubi, o

b) que usted, D. Justo, no haya explicado absolutamente nada de la dimensión fantástica del cuento bubi. Elija usted, doctor.

Es bien sabido que el sexo y todo lo relacionado a él, es considerado tabú en la cultura bantú. Mi abuela en el pueblo, cuando narraba alguna historieta, si un niño le preguntaba cómo nacían los niños, ella respondía que sus madres los traían al mundo por la boca, vomitándolos. Esto, que es puro pudor, D. Justo Bolekia lo llama "dimensión fantástica".

Onomasiología,

semasiología son términos que utilizó con redundancia, para demostrar lo doctor que es.

Nuestro catedrático y doctor comenzó su especie de conferencia diciendo que "las palabras nos podían condenar". En esto tiene toda la razón, porque, justamente, D. Justo, sus palabras le han condenado. La lucha por descalificar a todos aquellos que hayan hecho investigaciones acerca de la cultura bubi, demuestra qué clase de persona es usted. Todo lo que se publique en adelante relacionado a la cultura bubi, debe ser corregido o supervisado por usted. ¿Qué se ha creído usted?, ¿quién le ha graduado catedrático de lengua bubi? ¡Ah! ya sé, usted ha bubinizado su cátedra de filología francesa.

Pero hablemos de su libro, señor doctor. ANTROPONIMIA BUBI: estudio lingüístico. Según usted un trabajo realizado con rigor científico, con unos informadores ideales etc. Efectivamente, los informadores son buenos (algunos), pero lo que ha fallado ha sido el trabajo realizado por usted: recoger lo hecho por los informadores, ponerle el primer significado que pasó por su mente... y ¡hale!, que lo publique el Centro Cultural Hispano-Guineano, porque usted es catedrático en Salamanca o en Pequín. Luego, claro, su nombre como autor.

Señor Catedrático: este libro (La antroponimia bubi)

es un cúmulo de errores y desaciertos. Desaciertos porque usted ha estado jugando al acertijo con los antropónimos bubis: ¿a qué suena Kingson? A Kissó (una especie de ave), y ya está. Y se queja usted de que los europeos han atropellado nuestro acervo cultural. Del caso Kingson, ya hablaremos

más adelante. No hace falta ser catedrático para saber que no es un antropónimo bubí.

Se empeña usted en desacreditar el trabajo realizado por otros investigadores de la cultura bubí. Toda esa gente, aunque haya cometido errores, les debemos una estima por la labor realizada, que queda ahí labrada en piedra. Ojo, señor doctor: usted está tomando el camino equivocado. No tiene por qué creerse don Perfecto en cultura bubí.

En sus agradecimientos a quienes colaboraron con usted (página 30), o mejor dicho, quienes le hicieron el trabajo, cita a D. Aurelio Esuba y a D. Carmelo Cluse, ambos conocidos míos. Junto con otras dos señoras, son las cuatro personas que usted agradece de manera especial, reconociendo la labor que han hecho por usted. Pero hay otra gente que le han recogido antropónimos bubis y que usted no cita: Jovita Dougan y Edita Riloha. ¿Qué pensaría Jacint Creus de usted si supiera que ha utilizado a estas chicas? Estas chicas, a las que conozco, desgraciadamente no se expresan en bubí. Pero es deber de usted agradecerles por la ayuda que le han prestado; ¿quién me asegura que entre sus informadores no hay niños de nueve años?, ¿su rigor científico? Más adelante volveremos a sus

errores y desaciertos. Por supuesto que no todo está muy mal en su libro. Está muy bien el hecho de que haya agradecido al ICD/AECI por haberle permitido la publicación de este libro.

La segunda cosa que ha hecho usted bien, es la etimología de mi primer apellido: Nchaso. En esto también ha acertado usted.



Lo tercero que ha hecho bien es no incluir mi segundo apellido (Matomba) en su antroponimia bubí, ya que éste es combe. Pero andando tan escaso como va usted de conocimientos de cuándo un apellido es bubí o no, no me hubiera extrañado que lo incluyera como tal. Estoy orgulloso de, además de ser bubí, ser combe.

Volviendo a sus errores y desaciertos, ¿de dónde saca usted que Bueriberi significa hermosura? Porque su chica es una Bueriberi ¿cree usted que le hace un favor deformando el significado de su antropónimo? Bueriberi (página 32) viene de bõõ (botuku, jefe) + ë riberi (la descendencia). Si bien dice usted que este antropónimo presenta varios significados, usted o ha ignorado adrede el

primero, o lo desconoce. Consecuentemente lo dicho sobre Bueriberi (págs. 11,12 y 32) es falso.

Del mismo modo, lo dicho sobre Ntere (página 22, nota 7) es falso. Ntere no tiene ninguna relación con el verbo o téera ("hacer" en Bariobé). Este apellido no existe en Bariobé. Es de Basakato, de donde soy yo.

He querido empezar por estos dos, los Ntere y los Bueriberi, porque ambos pertenecen al clan bölösöbë, del que yo soy descendiente. Nuestro antepasado común, el Bueriberi padre, tuvo cuatro hijos: Bueriberi, Nchaso, Ntere y Echuaka. De entre los cuatro hermanos, el mayor, Bueriberi, fué el Botuku, siendo los otros sus consejeros. Señor doctor, los Ntere no tienen nada que ver con Bariobé.

Hablando de sus verbos, (pág. 16) usted dice que chopa (o tyoppá) significa pinchar, fornicar. Esto es falso. Chopá significa clavar, pinchar. (por ejemplo un hueso, un clavo, una astilla, una aguja etc). No porque en español "pinchar" tenga como acepción fornicar, pasa lo mismo en bubí. Que pase eso en español, de acuerdo: usted es el catedrático. Pero en bubí no es así, y no me extraña que usted no lo sepa, pues no es catedrático de bubí. Para decir fornicar, existen los verbos o penna (hacer, fornicar) o pitta (fornicar), o lokala (acostarse con) etc. etc.

En la página 20 aparecen varios errores: me extraña que usted haya registrado Chonco como apellido bubí, porque no lo es. Es un apellido camerunés. Visite a cualquier persona que se apellide Chonko e interésese. El apellido Ganet, registrado

en esta misma página como un apellido bubinizado, usted ya sabe que es un apellido catalán. Pregúnteselo al doctor Pipa o a Jacint Creus, que son catalanes. Otro apellido que figura en esta página es el Kingson. Está mal escrito en su libro: entre la "n" y la "s" falta la "g". Y no es ningún apellido bubí que signifique "especie de ave grande", como asegura en la página 25. Señor doctor, pregunte a cualquier Kingson o a cualquier Dougan y le dará una explicación de cómo ha llegado este apellido aquí, a Malabo. Como usted no se ha preocupado por ello antes de publicar su antroponimia, yo sé lo voy a explicar: el padre de los Dougan (Joseph Walterio Dougan), en uno de sus viajes por Camerún, conoció a una chica que era hija del rey Akwa. Se casó con ella y, lógicamente, la trajo aquí, a Malabo. El padre de los Dougan le impuso a su mujer el apellido de los Kingson por eso, porque era hija de un rey.

He vivido durante varios años en Lubá. Conozco mucha gente de allí y de los pueblos adyacentes. La gente que he conocido apellidada Tompson, escriben su apellido con una "p" entre la "m" y la "s". Usted no respeta esta grafía en su antroponimia; qué pasa: ¿ha bubinizado dicho nombre? Tompson significa hijo de Tomás, señor doctor. Y, al igual que Kingson, es de origen inglés.

En la página 26-2, y en su deverbación antroponímica, dice que Bokubó deriva del verbo o kubba, eso es cierto. Pero que significa tropezar con alguien o rozarle, es falso. Por lo menos en bubí de los dos Basakatos, el de Rebola, el de Bososo etc, o kubba significa tocar. Y en

bubi, tropezar, cuando quiere decir encontrar, es o kótóbala.

En la página 32, dice que Bösubari significa Benjamín. Si en la lengua española Benajmín es la última hija, en bubí no. Benjamín es Bosuböbe. Bösubari es la última hija. Usted es catedrático de la lengua francesa, en español llámelo como quiera. Pero no en bubí, no.

Un hecho evidente, pero que usted quiere pasar por alto, es la diferencia entre el bubí hablado en el norte y el hablado en el sur. Esto no quiere decir que no se entiendan, pero si de verdad quiere facilitar el trabajo al bubilector, como dice usted, ante palabras de entendimiento dudoso debería poner las dos formas, para facilitar su entendimiento.

En la página 33, pone que mëloko (Bëloko para los del norte) significa trastorno lunático. Explique qué es trastorno lunático. Bëloko significa fase lunar. Si a esto llama usted trastorno lunático. Pero si lo que quiere decir es una persona lunática, trastornada, desfasada etc., en bubí se dice sencillamente "a lë bëlókó" (está de fase).

Su antroponimia bubí es decepcionante. Si usted que es bubí hace una chapuza como ésta, ¿qué espera que hagan aquellos que no son bubis? A Jacint Creus y a los misioneros (a quienes usted acusa de dañar el acervo cultural bubí) les ha fallado los informadores y el equipo de transcripción. Y a usted, señor doctor, ¿qué le ha pasado?; ¿le han fallado los informadores o recopiladores?, ¿le ha fallado el rigor científico?

Yo que usted dejaría de hacer campaña contra Jacint

Creus, Antonia Brunat, Pilar Carulla y contra los Misioneros Católicos e investigadores de la cultura bubí en general. Gracias a esos misioneros católicos usted aprendió a leer. Y si usted es doctor hoy es por ellos. Coincido con usted en que hay que normalizar el código para la escritura de nuestras lenguas, no sólo de la lengua bubí. Pero un trabajo de esa dimensión necesita de la colaboración de todos los estudiosos del tema. ¿Cómo cree que trabajarán con usted si usted empieza desacreditándolos?. Es una osadía sin límites la que hace usted, cuando cuestionando la política de publicaciones del CCH-G, exige que todos los escritos relacionados con la cultura bubí pasen por usted, para que los revise y corrija. Usted ha empezado mal, pero está a tiempo de rectificar. Rectificar es de sabios, y usted se cree uno. Entonces, rectifique.

Ha abusado al tratar de este modo a los investigadores y defensores de la cultura bubí. El día de su conferencia sobre la "dimensión fantástica del cuento bubí", usted humilló a una persona a la que apreció mucho: al autor de "Voces de espumas", Ciriaco Bokesa, estimado por muchos de nosotros, por muchos de los que asistieron a la presentación de su Antroponimia Bubi. Usted ha abusado, por ser catedrático, mandándole a tomar las clases de bubí impartidas por usted. ¿Quién le ha erigido en máximo portador de la cultura bubí?, ¿sabe usted quién es el pionero de las clases de lenguas vernáculas en el Centro Cultural? Usted será catedrático de la lengua francesa, pero sus

conocimientos sobre la lengua y cultura bubis, dejan mucho que desear. Es usted, señor doctor, quien tiene que tomar clases de bubi. Su libro "La antroponimia bubi" es un cúmulo de errores y desaciertos. Está usted a tiempo de retirarlo, porque es un verdadero daño al acervo cultural bubi. He leído una serie de artículos suyos, publicados en El Patio, Africa 2000, así como los prólogos de sus libros. Se percibe megalomanía en ellos. Usted ha cambiado deliberadamente el significado de su antropónimo (Bolekia), para hacerse más grande, dándole el matiz que mejor le ha parecido. Bolekia que viene a significar "alguacil", usted lo hace significar organizador, dirigente. Y eso para

justificar que tenga usted que revisar todos los trabajos que se hagan entorno a la cultura bubi. Le repito que está usted a tiempo, recoja su antroponimia bubi y deje que sea revisada, señor doctor. Ya sabe que le ofrezco mi ayuda incondicional para revisar sus presentes y futuros trabajos.

Teobaldo Nchaso Matomba

MUSICA



Numerosas son las noticias musicales que nos llegan del exterior, pero también es verdad que pocos son los

datos que recibimos de los artistas ecuatoguineanos afincados en otros países. Por ello, movidos por ese espíritu curioso que nos caracteriza, vamos a intentar hacerles llegar a través de las páginas musicales de "EL PATIO", y siempre que podamos, el perfil humano y musical de estos músicos que, en busca de ese triunfo tan anhelado, se han visto obligados a cruzar nuestras fronteras.

Para este primer contacto viajaremos hasta el reino español y nos detendremos en Barcelona donde reside un artista que, a pesar de su juventud, tiene muy bien trazada su meta. Este joven es conocido ya en nuestro país por sus diversos trabajos que siempre nos han

llegado como por arte de magia, magia que una vez más nos ha traído lo último de LOUIS MBOMIO.

Antes de hablar de lo que supone esta última entrega de LOUIS, decirles que este chico nace en Guinea Ecuatorial, concretamente en Evinayong. A muy temprana edad se traslada con sus familiares al reino de España donde, con el tiempo, comienza a hacer sus primeros pinitos musicales que desembocarán en su primera experiencia discográfica. Corrían los años 80 y el dúo THE EXPENSIVE BOYS, grababa su primer maxi-single, el cual pasó desapercibido en el mercado discográfico, aunque se convierte en pieza fundamental dentro de las colecciones discográficas de familiares y amigos. Tras un paréntesis, que MBOMIO aprovecha para enriquecerse musicalmente, se produce la escisión del dúo y es en ese preciso momento cuando LOUIS toma conciencia de su identidad africana, y su música, que él mismo compone, arregla e interpreta, adquiere entonces un serio trasfondo afro.

LOUIS MBOMIO aprovecha esa nueva riqueza descubierta, pero innata, para plasmar todos estos conocimientos en sus dos siguientes discos. Uno de ellos llega a nuestro país en forma de video musical que, hábilmente, nuestros medios de comunicación se encargan de difundir. El otro disco nos llegó en formato de maxi-single y rápidamente se convierte en un auténtico éxito en la República. Con la canción titulada ME VAHA, Louis, bajo la producción de QUIQUE TEJADA (afamado productor español de éxitos) combina sabiamente los ritmos discotequeros del momento con

el texto de la canción íntegramente en su lengua vernácula, el FANG.

La evolución musical de este joven artista va en alza hasta que, por fin, cae en nuestras manos su última grabación, una casete cuyo título genérico es VE WA CHERIE N' KINE MEBONG y que está compuesta por seis canciones todas ellas cantadas en fang y en las que suena desde el bikutsi, hasta el zaiko, circunstancia ésta que demuestra el gran conocimiento que tiene este artista de la música que se hace en estos momentos en Africa Central.

A título personal, este último trabajo de LUOIS MBOMIO, a pesar de ser muy bueno, me deja con un cierto saborcillo agrí dulce en la boca, ya que nos vuelve a recordar esos ritmos tan típicos a los que estamos acostumbrados, cuando yo esperaba, como en su anterior entrega, que combinara ambas formas de sentir la música para crear algo que rompiera un poco el molde y nos hiciera concebir esperanzas en esa lucha que sostienen

algunos músicos por crear un sonido que nade entre los ritmos europeos y africanos.

A pesar de todo, estamos ante un joven gran artista y solamente quedan sus opiniones, queridos lectores.

Si por casualidad cae en sus manos la cinta en cuestión, ustedes tienen la última palabra.

BONIFACIO ONDO

Pablo Milanés, compositor y cantante cubano, que el pasado mes de agosto se encontraba en Argentina para presentar su último álbum "Orígenes", considera que ese trabajo constituye un regreso a sus primeras canciones como "Yolanda" o "Para vivir", que son de género lírico y tranquilo".

Miembro fundador de la Nueva Trova (1967) que modificó el panorama de la canción popular latinoamericana, el músico acepta que las letras de su último disco "no son

comprometedoras y evidentemente políticas".

Milanés, de 51 años, subrayó que, en este disco predominan el humanismo, la nostalgia y la reflexión porque todas las canciones son muy íntimas, muy particularmente hechas a amigos, a compañeros, a gente que ya no está".

El músico viajó seguidamente a Brasil para participar en el "FESTIN 94" donde actuó con toda su banda en este festival internacional que se desarrolló en San Salvador de Bahía.

TRIBUNA

1. ¿Fe de erratas, o erratas de fe?

Era del 31 de enero el ABC en el que leí cosas realmente sugestivas. Un título: "Los olvidos imposibles" de Manuel Blanco, que, desde unos versos clásicos, montaba su ariete contra quien se propuso: "...Que el que olvidar solicita, no olvida cuando se acuerda de que se acuerda que olvida".

Le dí vueltas y acabé, yo también, preguntándome: ¿somos conscientes de nuestros errores o erramos creyendo que obramos conforme a lo justo, a la verdad? Una fe de erratas lo sabe todo quisque - es un desquicio de lo que las cosas deben ser, por olvido, equivocación o despiste. Consignar con fe que hemos descubierto y reconocido nuestro error es dar la razón a la sabiduría

popular, tan vieja como sencilla y tan sencilla como universal, pues se funda en los primeros principios, tales como "es de hombres el error". Porque en su actuación continua y constante, el hombre busca siempre la verdad que es sólo: ajustar nuestra visión - mental y física - a lo que las cosas son en sí, tratando de evitar el ropaje circunstancial que la conveniencia nos dicta. Una errata de fe, sin embargo, no es propiamente una errata. Por definición. Sino una maliciosa y cruel mentira, y la mentira es esto: "algo que no es lo que es", y no un simple "algo que es lo que no es". Esto, lo segundo, que es el engaño, hace referencia a una connotación de la apariencia del ser; pues no siempre es verdad el dicho de "agere sequitur esse". En cambio, la mentira hace referencia a la esencia

sustantiva del ser, que es la verdad, ya que ser y verdad son convertibles.

Cuando le tomamos el pulso a esta sociedad en que vivimos, descubrimos dos maneras de vivir el error contrapuestas: unos yerran por olvido, hambre o miedo (el miedo incide mucho en la voluntad y la memoria); otros, sin embargo, yerran porque sí, de fe, conscientes de que yerran, a machaños abiertos.

Expresiones como: "Guinea Ecuatorial, país pequeño, problema grande", brotadas del asombro chino, gente de un gran país y unos problemas a nivel normal, dan qué pensar. Pues, como en el corazón no se puede mandar, ahí surgen pronunciamientos que, al aflorar a la superficie, rompen la línea circular del vicio que nos coloca en la pista del error al que, o renunciamos - lo que automáticamente nos coloca en la acera de enfrente - o nos readerimos. Ahora, ya contrapuestos, tomamos las decisiones conforme a razón; exigencia de la democracia, la voz de Dios, no de las masas obnubiladas.

La democracia de los pueblos sólo será posible desde la democracia de las mentes y los ojos cara a la verdad; pues las opciones políticas del escenario patrio nadan todas en un dogmatismo que no es, a la larga, más que reivindicaciones solapadas y enunciados del instinto de conservación o adquisición del poder, del cargo, de las prebendas, y de las cegueras que en otro tiempo lanzaron al aire los gritos de la más irracional de las alabanzas.

2. Las autenticidades africanas

Una utopía más, que

revela atavismos inconfesables, se cuece bajo slogans atractivos por su inusitada rimbombancia. Cuando la elocuencia degenera en demencia, del palabreo rebrotan ciertas chispas de humor negro que politizan, en beneficio propio y con voltaje de reclamo legítimo a la indulgencia, los fracasos de quien no sabe ya a qué asirse. Roto el cristal del espejo sólo nos queda de él el marco en que se situaba; y los ciegos, en la oscuridad de sus mentes, siguen moviendo, de arriba abajo, una cabeza desvencijada, desojada, con cuévanos que a gusto quedarían si en sus oquedades instaláramos bolas de topacio de Salamanca.

La "autenticidad africana", editada hace lustros por el Sr. Mobutu Sese Seko, es uno de esos slogans que, en su raíz, ponen en entredicho todo lo ya bautizado entre nosotros por "ideas importadas", en contraposición con: "auténticamente a la ecuatoguineana".

Y planteada así la cuestión, en la conjuntura social, sólo falta ahora aplicar el principio a campos como la religión y la ética para que entendamos que si "auténtico" es lo que uno mismo es-autos óntos (=serse sí mismo), el movimiento hacia la democratización, que implica lógicamente el reconocimiento de los derechos fundamentales de toda persona humana, deberá entenderse de acuerdo al movimiento hacia un "ego" infalible que habrá demostrado ser capaz de sustituir al mismo "demos" en virtud de una deuda insaldable.

De todos modos, en el fondo de todo esta cuestión, late un miedo a la verdad del

contenido de esta jota, de Caballero, (citada por Manuel Blanco):

"En una cosa se paicen la vergüenza y el dinero: en el trabajo que cuesta conservarlos mucho tiempo".

Lo digo para cautela de ciegos, consejo de sordos y mutis de parlachines a lo:

- ¡ta-ta-ta!
y
- ¡Buum!

Ciriaco Bokesa Napo

que alumbra el sendero del infierno y siembra estelas de miedo, de miedo en la noche, y en el crepuscular de la aurora.

MIENTRAS...

En el fondo duermen campos de humanidad desierta: ilusiones en flor, cortadas bolas de lágrimas rebeldes

que caen volátiles en polvo sepultadas, gota a gota; y no se pierden en el olvido...

Marin

FLOR DE SEPTIEMBRE

Por: Mariano Nvó Ndongo

Desgarrones en el cielo, en la tierra, embolias, truenos; declives de fuegos que hacen temblar soles y cielos.

Terrones, horrores,

huracanes en la noche, cataclismos y caminantes errantes en lobreguez.

Tinieblas infernales, noches y sombras, siembras de miedos, y ráfagas de luz, fantasías;

Fantasmas en el vacío, látigos y togas de vérdugos, máscaras siniestras, estelas de un tizón luminoso,



DEPORTES

UNA EXPEDICION DE LA
FEDERACION ECUATOGUINEANA DE
ATLETISMO PARTICIPO EN LOS
MUNDIALES JUNIOR DE
ATLETISMO.

P. Mabale Fuga



Una expedición Atlética encabezada por D. Pedro Mabale Fuga e integrada por Ruth Mangué (200 y 400 m) y Casimiro Asumu (400 y 800 m.) participó del 6 al 9 de julio del 94 a los "I^o CAMPEONATOS AFRICANOS JUNIOR DE ATLETISMO" en Argel, y a los V^o CAMPEONATOS DEL MUNDO JUNIOR DE ATLETISMO en Lisboa (Portugal) del 18 al 24 del mismo mes.

Durante dichas competiciones, el atleta Casimiro Asumu, batió por dos veces su propia marca y el record nacional en 800 m. situándolo en 1'57.

Como consecuencia de los contactos mantenidos por el Jefe de dicha expedición, viajarán próximamente a Portugal dos entrenadores de Atletismo para ampliar sus conocimientos en el Centro de Alto Rendimiento Deportivo de Lisboa.

El patio / 30

TORNEO "LEVIS 94"

En el barrio de Elá-Nguema ha surgido un grupo con una idea motriz concreta, pues se funda en motivos de protesta justificada: la no clasificación de ninguno de los equipos africanos seleccionados en el Mundial 94. El grupo se ha impuesto el nombre de "LEVIS, 94".

Hay un total de 8 equipos en el grupo: LEVIS - anfitrión -, DINASTY, BAXTEN, IVESE ACLIS F.C. La duración: dos semanas, y la final: en el estadio municipal de Elá-Nguema el día 4 de septiembre, a las 4 de la tarde. Los árbitros: NENUCO, MESSEGUER y JESÚS MANUEL BUERIBERI.

Rocky Bueriberi



III^o TORNEO DE FÚTBOL "MEMORIAL LEONARDO SAÚL"

Del 12 al 15 del mes de agosto se celebró en S. Pedro de Lea, (Bata), un torneo de fútbol conmemorativo de la muerte del que fuera gran

jugador del Deportivo Bata, del Akonanguí C.F. y de la Selección Nacional de fútbol, Leonardo Saúl Fuga, con participación de tres equipos locales, y un partido amistoso entre los veteranos de Bata y los de Lea, con el resultado final de empate a un gol.

Cada 15 de agosto, día de su muerte, los familiares, amigos y conocidos del finado Saúl Fuga se reúnen y celebran competiciones deportivas en su honor.

Pedro Mabale Fuga

INTERNACIONAL

Los atletas españoles Martín Fiz, Diego García y Alberto Juzgado coparon los tres primeros puestos en el maratón masculino del campeonato de Europa celebrado en Helsinki. Abel Antón puso el broche de bronce a la actuación hispana en la capital finlandesa, al ser tercero en la final de los 5.000 metros.

Jordi Cruyff, hijo del entrenador barcelonista y máximo goleador de la temporada azulgrana, ha sido inscrito por el club en la lista que da derecho a juzgar la edición de la Liga Europea. Romario, que aún no se ha integrado en los entrenamientos de pretemporada, también ha sido incluido.

Robert Prosinecki, jugador del Real Madrid

cedido al Oviedo, realizó unas duras declaraciones contra el conjunto blanco en el diario "Sport". "El Madrid no ha hecho nada por mí", "la culpa de que no firmara por el Barcelona es del Real Madrid", "en el conjunto blanco no me quería nadie, todos estaban en mi contra" o "no soy el culpable de lo que ha sucedido en este equipo en las últimas temporadas", entre otras, eran las palabras que enviaba a la entidad que preside Mendoza.

PASSARELLA, NUEVO SELECCIONADOR ARGENTINO

Daniel Passarella llegó a un acuerdo con el presidente de la Federación de fútbol de Argentina (AFA), Julio Grondona, y será el nuevo seleccionador de ese país. Passarella, que cobrará 1,3 millones de pesetas mensuales, iniciará su trabajo el 15 de septiembre.

CLEMENTE HABLA DE LA COPA AMERICA

Javier Clemente, seleccionador español, afirmó ayer que la Copa América es preferentemente un "tema de Estado". Y añadió: "Aunque desde un punto de vista deportivo, a España le interesa jugarla". El torneo se disputará del 5 al 23 de julio de 1995. España no ha confirmado su participación.

MARADONA PODRA VIAJAR A ZURICH

La justicia argentina autorizó al futbolista Diego Armando Maradona a salir del país cuando lo desee, a pesar

de tener pendiente una querrela por agresión a varios periodistas. Maradona podrá viajar a Zurich para defenderse del dopaje que le supuso la expulsión del Mundial de EE.UU.

LA NBA RECHAZA EL CONTRATO DE KUKOC

La NBA rechaza el contrato entre el Bulls Chicago y el jugador Toni Kukoc por violación de las reglas del tope salarial. Kukoc firmó por ocho años con el Chicago en 1993 con un fijo de 1,1 millones de dólares. Tras el primer año el contrato se renovó y se estableció un sueldo de 4 millones de dólares (533 millones de pesetas).

NOTICIAS

Los expertos del Ministerio de Sanidad se reunieron durante una semana para tratar sobre la lucha y prevención de enfermedades endémicas y los casos de infecciones respiratorias agudas. Durante una semana, médicos, ATS, enfermeros y demás personas interesadas por los temas sanitarios, estuvieron asistiendo a dos sesiones diarias en la sala de actos DEL CCH-G de Malabo. Durante esta semana se enfatizó sobre todo el tema de la lactancia materna donde estuvieron, invitadas de honor, las madres.

El patio / 32

Por primera vez en el CCH-G tres estrellas se juntaron para deleitarnos con música el pasado día dos de agosto.

Cheri Male, David Bass y Sanguébo nos tuvieron, durante poco más de una hora, haciéndonos pasar un rato muy agradable. La nota más destacada, en mi opinión personal, fue la camaradería que tuvieron estas jóvenes estrallas de la canción guineana. Algo que raras veces se ve con los consagrados como Maele y Bessoso.

El grupo teatral ARENA BLANCA asistirá el próximo mes de marzo al FESTIVAL INTERNACIONAL DE COSTA DE MARFIL, si es que los observadores que vienen el próximo mes de octubre lo califican de "rentables". Por el momento los éxitos que los grupos de teatro están cosechando ya son dignos de mención.



HUMOR

DE GORDOS Y FLACOS

Dos señores están conversando. Uno le dice al otro: siempre he admirado su buen aspecto, ¿por qué está usted tan gordo?

- ¿Yo?, responde el otro, yo estoy tan gordo porque nunca discuto con nadie.

- Hombre, por eso no será, le dice el amigo.

- Pues no será por eso, le contesta el gordito.

+++++

En otra ocasión un caballero le comenta a otro señor:

- ¿Esta usted muy gordo, no?

- Sí como una tapia, le responde el otro.

+++++

Sin embargo, conozco a otro Señor que está tan flaco que ha de pasar dos veces por el mismo sitio para hacer sombra.

+++++

Y también conozco a otro señor que es tan pequeñito, tan pequeñito que no le cabe la menor duda.

EN EL BAR

Un señor entra en un bar con prisas por comer. Va a la barra y pide un bocadillo de tortilla. El dependiente del bar le pregunta:

- La tortilla, la quiere usted ¿española o francesa?

El hombre responde:

- Mire usted, a mí me da igual, yo no voy a hablar con ella.

+++++

Un cura entró en el bar más tarde. El camarero, todo solícito, le pregunta:

- ¿Qué le pongo al Señor?

El cura responde:

- Al Sr. póngale usted una vela, a mí me pone usted un café.

GRANJEROS

Un granjero va a visitar a otro amigo, también granjero, a la granja de éste. El amigo le enseña cómo le va todo: las gallinas, los patos, los corrales, los cerdos...

Y, mientras veían los cerdos, el visitante se da cuenta de que uno de los cerdos tenía una pata de palo.

- ¿Qué le ha pasado al cerdo ése?, ¿ha tenido una caída o algo así?

- No, le dice el amigo, es que nos da mucha pena matarlo y nos lo vamos comiendo poco a poco.

F. L. Dougan

El patio / 33

PRESENTACIÓN DE PUBLICACIONES

**JUEVES 22 19'30 H. PRESENTACIÓN DE LOS NÚMEROS 18-
19 Y 20 DE "AFRICA 2000". POR CIRIACO BOKESA,
ALEJANDRO NDJOLI Y PRAXEDES RABAT.**

**JUEVES 29 PRESENTACIÓN DEL LIBRO "REQUIEBROS" DE
JUAN BALBOA BONEKE.**

**POR : -IGNACIO SANCHEZ
-JUAN BALBOA
-CIRIACO BOKESA**



**EN EL
CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**

CURSO DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

1.-)FECHA DE MATRÍCULA:

Del 12 de Septiembre al 7 de Octubre de 1994.

2.-)HORARIO DE MATRÍCULA:

De 11 a 14 h. y de 18 a 20 h. en la Secretaría del Centro.

3.-) PRECIO DE MATRÍCULA:

4.000 Fcfas.

4.-) FECHA DE EVALUACIÓN INICIAL:

El lunes día 10 de Octubre a las 18,00 h. en el aula nº 3.

5.-) FECHA DE COMIENZO DEL CURSO:

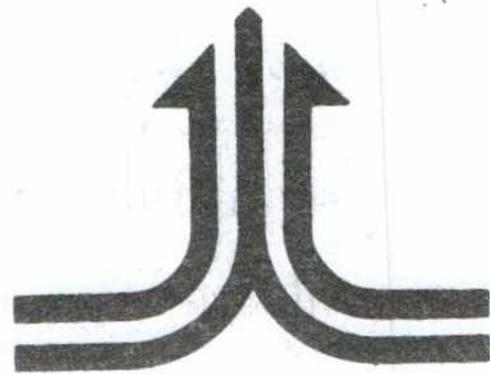
El lunes día 17 de Octubre.

NOTA IMPORTANTE:

Las listas de los diferentes grupos y los horarios se harán públicas el jueves día 13 de Octubre.



en el
Centro Cultural
Hispano Guineano



**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO**